

ВОИС



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
ЖЕНЕВА

IAVP/DC/33

ОРИГИНАЛ: английский

ДАТА: 16 декабря 2000 г.

R

ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ОХРАНЕ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ИСПОЛНЕНИЙ

Женева, 7 - 20 декабря 2000 г.

ДОГОВОРЕННОСТЬ О ПОЛОЖЕНИЯХ ДОКУМЕНТА

подготовлено Секретариатом Главного комитета I

(Договоренность включает только текст, выделенный **жирным шрифтом**. Текст исключенный из основных предложений, вычеркнут ~~горизонтальной чертой~~, а добавленный текст – подчеркнут. Остальной текст отражает текст Основных предложений.)

Альтернатива А

**Проект Протокола
об аудиовизуальных исполнениях к Договору ВОИС
по исполнениям и фонограммам**

Альтернатива В

**Проект
Договор ВОИС по аудиовизуальным исполнениям**

Содержание

Преамбула

Статья 1: Отношение к другим конвенциям и договорам

Статья 2: Определения

Статья 3: Лица, получающие охрану

Статья 4: Национальный режим

Статья 5: Личные неимущественные права

Статья 6: Имущественные права исполнителей на свои незаписанные исполнения

Статья 7: Право на воспроизведение

Статья 8: Право на распространение

Статья 9: Право на прокат

Статья 10: Право сделать записанные исполнения доступными

Статья 11: Право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения

| | | |
|------------|-----------------------|-----------------------------------|
| Статья 12: | <i>Альтернатива Е</i> | Передача прав |
| | <i>Альтернатива F</i> | Правомочие на осуществление прав |
| | <i>Альтернатива G</i> | Право, применимое к передаче прав |
| | <i>Альтернатива H</i> | [Такое положение отсутствует] |

Статья 13: Ограничения и исключения

Статья 14: Срок охраны

Статья 15: Обязательства в отношении технических мер

Статья 16: Обязательства в отношении информации об управлении правами

Статья 17: Формальности

Статья 18: Оговорки

Статья 19: Применение во времени

Статья 20: Положения по обеспечению прав

Преамбула

Договаривающиеся стороны,

Желая наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и сохранять охрану прав исполнителей на их аудиовизуальные исполнения,

Признавая необходимость введения новых международных правил в целях обеспечения адекватного решения вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

Признавая огромное влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий на производство и использование аудиовизуальных исполнений,

Признавая необходимость сохранения баланса прав исполнителей на их аудиовизуальные исполнения и интересов более широкой публики, в частности в области образования, научных исследований и доступа к информации,

Признавая, что Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам, заключенный в Женеве 20 декабря 1996 г., не распространяет охрану на исполнителей в отношении их аудиовизуальных исполнений, записанных в аудиовизуальных записях,

Ссылаясь на Резолюцию в отношении аудиовизуальных исполнений, принятую Дипломатической конференцией по некоторым вопросам авторского права и смежных прав 20 декабря 1996 г.,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1 Отношение к другим конвенциям и договорам

Альтернатива А

(1) Настоящий Договор является Протоколом к Договору ВОИС по исполнениям и фонограммам, заключенному в Женеве 20 декабря 1996 г.

(2) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют в отношении друг друга по Договору ВОИС по исполнениям и фонограммам или Международной конвенции об охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, заключенной в Риме 26 октября 1961 г.

(3) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права на литературные и художественные произведения. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может толковаться как наносящее ущерб такой охране.¹

(4) Настоящий Договор не связан с иными договорами, кроме Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам, и не ущемляет права и обязательства по любым иным договорам.

Альтернатива В

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют в отношении друг друга по Договору ВОИС по исполнениям и фонограммам или Международной конвенции об охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, заключенной в Риме 26 октября 1961 г.

(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права на литературные и художественные произведения. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может толковаться как наносящее ущерб такой охране.²

¹ Согласованное заявление в отношении Статьи 1(3): понимается, что Статья 1(3) поясняет связь между правами на аудиовизуальные записи согласно настоящему Договору и авторским правом на произведения, воплощенные в этих записях. В случаях, когда разрешение необходимо как со стороны авторов произведения, воплощенного в записи, так и исполнителя, владеющего правами на эту запись, необходимость в разрешении автора не перестает существовать, поскольку также необходимо и разрешение исполнителя, и наоборот. Кроме того, понимается, что ничто в Статье 1(3) не препятствует Договаривающейся стороне предоставлять исключительные права исполнителю сверх объема прав, которые требуется предоставлять по настоящему Договору.

² Согласованное заявление в отношении Статьи 1(2): понимается, что Статья 1(2) поясняет связь между правами на аудиовизуальные записи в соответствии с настоящим Договором и авторским правом на произведения, воплощенные в этих записях. В случаях, когда разрешение необходимо как со стороны авторов произведения, воплощенного в записи, так и исполнителя, владеющего правами на эту запись, необходимость в разрешении автора не перестает существовать, поскольку также необходимо и разрешение исполнителя, и наоборот.

(3) Настоящий Договор не связан какими-либо правами и обязательствами по иным договорам и не ущемляет их.

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Договора:

(a) “исполнители” - это актеры, певцы, музыканты, танцоры и другие лица, которые играют роль, поют, читают, декламируют, играют на музыкальном инструменте, интерпретируют или иным образом исполняют литературные или художественные произведения, либо выражения фольклора;

~~(b) “аудиовизуальные исполнения” (далее “исполнения”) означают исполнения, которые могут быть воплощены в аудиовизуальных занятиях;~~

(c) “аудиовизуальная запись” означает воплощение движущихся изображений, независимо от того, сопровождаются они или не сопровождаются звуками либо их отображениями, позволяющее осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение с помощью соответствующего устройства;

(d) “эфирное вещание” означает передачу средствами беспроводной связи звуков или изображений, либо изображений и звуков, или отображений звуков для приема публикой; такая передача, осуществляемая через спутник, также является “эфирным вещанием”; передача кодированных сигналов является “эфирным вещанием”, если средства декодирования предоставляются публике вещательной организацией или с ее согласия;

(e) “сообщение для всеобщего сведения” исполнения означает передачу для публики любым средством, кроме эфирного вещания, незаписанного исполнения, либо исполнения, записанного в аудиовизуальной записи. Для целей Статьи 11 “сообщение для всеобщего сведения” включает доведение исполнения, записанного в аудиовизуальной записи, до слухового или визуального, либо до слухового и визуального, восприятия публикой.

Статья 3 Лица, получающие охрану

(1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану по настоящему Договору исполнителям, которые являются гражданами других Договаривающихся сторон.

(2) Исполнители, не являющиеся гражданами одной из Договаривающихся сторон, но имеющие свое обычное местожительство в одной из них, приравниваются для целей настоящего Договора к гражданам этой Договаривающейся стороны.

[Продолжение сноски с предшествующей странице]

Кроме того, понимается, что ничто в Статье 1(2) не препятствует Договаривающейся стороне предоставлять исключительные права исполнителю сверх объема прав, которые требуется предоставлять по настоящему Договору.

Статья 4 Национальный режим

Альтернатива С

(1) Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся сторон, в отношении предмета, охраняемого по настоящему Договору, такой же режим, какой она предоставляет своим собственным гражданам в отношении:

- (i) прав, особо предоставляемых настоящим Договором, и
- (ii) таких дополнительных прав, какие она предоставляет своим собственным гражданам.

(2) Договаривающаяся сторона имеет право, в отношении граждан любой другой Договаривающейся стороны, ограничивать охрану, предусмотренную в подпункте (ii) пункта (1), в той степени, в какой, и на срок, в течение которого, эта последняя Договаривающаяся сторона предоставляет такие права гражданам этой первой Договаривающейся стороны.

Альтернатива D

(1) Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся сторон такой же режим, какой она предоставляет своим собственным гражданам в отношении исключительных прав, особо предоставляемых настоящим Договором, и права на справедливое вознаграждение, предусмотренного в Статье 11 настоящего Договора.

(2) Обязательство, предусмотренное в пункте (1), не применяется в той степени, в какой другая Договаривающаяся сторона использует оговорки, допускаемые в соответствии со Статьей 11(3) настоящего Договора.

Статья 5 Личные неимущественные права

(1) Независимо от имущественных прав исполнителя и даже после передачи этих прав, исполнитель в отношении своих аудиовизуальных исполнений имеет право:

- (i) требовать быть признанным в качестве исполнителя своих исполнений, за исключением тех случаев, когда непредоставление такого права продиктовано характером использования исполнения, и
- (ii) возражать против всякого извращения, искажения или иного изменения своих исполнений, способного нанести ущерб его репутации. Изменения, согласующиеся с нормальной эксплуатацией исполнения в процессе использования, разрешенного производителем, не считаются наносящими ущерб репутации исполнителя.

(2) **Права, предоставленные исполнителю в соответствии с пунктом (1), сохраняют силу после его смерти по крайней мере до прекращения действия имущественных прав и осуществляются лицами или учреждениями, уполномоченными на это законодательством Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана. Однако, те Договаривающиеся стороны, законодательство которых на момент ратификации настоящего Договора или присоединения к нему не предусматривает после смерти исполнителя охрану всех прав, установленных в предшествующем пункте, могут предусматривать, что действие некоторых из этих прав после смерти исполнителя прекращается.**

(3) Средства защиты для обеспечения прав, предоставляемых настоящей Статьей, регламентируются законодательством Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана.

Статья 6

Имущественные права исполнителей на свои незаписанные исполнения

Исполнители пользуются исключительным правом в отношении своих исполнений разрешать:

- (i) эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения своих незаписанных исполнений, за исключением случаев, когда исполнение уже передавалось в эфир; и**
- (ii) запись своих незаписанных исполнений.**

Статья 7

Право на воспроизведение

Исполнители пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, любым образом и в любой форме³.

Статья 8

Право на распространение

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, посредством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Ничто в настоящем Договоре не ограничивает Договаривающиеся стороны определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр записанного исполнения с разрешения исполнителя⁴.

³ Согласованное заявление в отношении Статьи 7: право на воспроизведение, как оно определено в Статье 7, и исключения, допускаемые в отношении этого права через Статью 13, полностью применяются в цифровой среде, в частности, в отношении использования исполнений в цифровой форме. При этом понимается, что хранение охраняемого исполнения в цифровой форме в электронном средстве является воспроизведением в смысле этой Статьи.

⁴ Согласованное заявление в отношении Статей 8 и 9: выражение «оригинал и экземпляры», используемое в этих Статьях, будучи предметом права на распространение и права на прокат в соответствии с указанными Статьями, относится исключительно к записанным экземплярам, которые могут быть введены в обращение в виде материальных объектов.

Статья 9 Право на прокат

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать коммерческий прокат для публики оригинала и экземпляров своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, как это определено в национальном законодательстве Договаривающихся сторон, даже после их распространения, осуществленного исполнителем или с его разрешения.

(2) Договаривающиеся стороны освобождаются от обязательства, содержащегося в пункте (1), если только коммерческий прокат не приводит к широкому копированию таких записей, наносящему существенный ущерб исключительному праву исполнителей на воспроизведение⁴.

Статья 10 Право сделать записанные исполнения доступными

Исполнители пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

Статья 11 Право на эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения

(1) Исполнители пользуются исключительным правом разрешать эфирное вещание и сообщение для всеобщего сведения своих исполнений, записанных в аудиовизуальных записях.

(2) Договаривающиеся стороны могут устанавливать вместо права разрешать, предусмотренного в пункте (1), право на справедливое вознаграждение за прямое или косвенное использование исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, для эфирного вещания или сообщения для всеобщего сведения. Договаривающиеся стороны могут в своем законодательстве устанавливать условия для осуществления права на справедливое вознаграждение.

(3) Любая Договаривающаяся сторона в уведомлении, сданном на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет применять положения пункта (2) только в отношении некоторых видов использования, или что она ограничит их применение каким-либо иным образом, или что она вообще не будет применять положения пунктов (1) и (2).

Статья 12

Альтернатива E

Передача прав

Если исполнитель согласился на включение своего исполнения в аудиовизуальную запись, то считается, что он передал в отношении этой конкретной записи ее производителю

все предусмотренные в настоящем Договоре исключительные права разрешать, при условии, что письменные договорные положения не содержат иное.

Альтернатива F

Правомочие на осуществление прав

При отсутствии письменных договорных положений об ином, если исполнитель согласился на аудиовизуальную запись своего исполнения, то производитель считается имеющим право осуществлять предусмотренные в настоящем Договоре исключительные права разрешать в отношении этой конкретной записи.

Альтернатива G

Право, применимое к передаче прав

(1) При отсутствии каких-либо договорных положений об ином передача производителю аудиовизуальной записи исполнения, по соглашению или в силу действия права, любого исключительного права разрешать, предоставляемого в соответствии с настоящим Договором, регулируется правом страны, наиболее тесно связанной с конкретной аудиовизуальной записью.

(2) Страной, наиболее тесно связанной с конкретной аудиовизуальной записью, является:

- (i) Договаривающаяся сторона, в которой производитель записи имеет свою штаб-квартиру или обычное местожительство; или
- (ii) если производитель не имеет своей штаб-квартиры или обычного местожительства в Договаривающейся стороне, или если имеется несколько производителей, Договаривающаяся сторона, гражданами которой является большинство производителей; или
- (iii) если производитель не имеет своей штаб-квартиры или обычного местожительства в Договаривающейся стороне, или если имеется несколько производителей, и если нет одной Договаривающейся стороны, гражданами которой является большинство производителей, основная Договаривающаяся сторона, в которой происходит съемка.

Альтернатива H

[Такое положение отсутствует]

Статья 13

Ограничения и исключения

(1) Договаривающиеся стороны могут предусматривать в своем национальном законодательстве те же виды ограничений **и** или исключений в отношении охраны прав исполнителей, какие они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения.

(2) Договаривающиеся стороны устанавливают любые ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав в определенных особых

случаях, которые не наносят ущерба обычному использованию исполнения и необоснованным образом не ущемляют законные интересы исполнителя⁵.

Статья 14 Срок охраны

Срок охраны, предоставляемой исполнителям по настоящему Договору, продолжается по крайней мере до конца периода в 50 лет, считая с конца года, в котором исполнение было записано в аудиовизуальной записи.

Статья 15 Обязательства в отношении технических мер

Договаривающиеся стороны предоставляют соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических средств, используемых исполнителями в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их исполнений, которые не разрешены соответствующими исполнителями или не допускаются законом⁶.

Статья 16 Обязательства в отношении информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно осуществляющего любое из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания, для того, чтобы знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором:

(i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;

⁵ Согласованное заявление в отношении Статьи 13: согласованное заявление в отношении Статьи 10 (об ограничениях и исключениях) Договора ВОИС по авторскому праву применяется с учетом соответствующих изменений также к Статье 13 (об ограничениях и исключениях) [документа]. [Текст согласованного заявления в отношении Статьи 10 ДАП изложен в следующей редакции: «Понимается, что положения Статьи 10 позволяют Договаривающимся сторонам переносить и соответствующим образом распространять на цифровую среду ограничения и исключения в своих национальных законах, которые считаются приемлемыми по Бернской конвенции. Аналогичным образом эти положения должны пониматься как позволяющие Договаривающимся сторонам определять новые исключения и ограничения, которые пригодны к среде цифровых компьютерных сетей. Также понимается, что Статья 10(2) не ограничивает и не расширяет сферу применения ограничений и исключений, допускаемых Бернской конвенцией»].

⁶ Согласованное заявление в отношении Статьи 15: выражение «технические меры, используемые исполнителями» [выделение добавлено] следует, как это имеет место в отношении Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам, понимать в широком смысле, как относящееся также к тем лицам, которые действуют от имени исполнителей, включая их представителей, лицензиатов или уполномоченных, включая производителей, лиц, предоставляющих услуги и лиц, участвующих в сообщении или эфирном вещании с использованием исполнений на основе должным образом предоставленного разрешения.

(ii) распространение, импорт с целью распространения, передачу в эфир, сообщение или доведение до всеобщего сведения без разрешения ~~независимых~~ исполнений или экземпляров исполнений, записанных в аудиовизуальных записях, зная, что в них без разрешения была устранена или изменена электронная информация об управлении правами.

(2) “Информация об управлении правами” в смысле настоящей статьи означает информацию, которая идентифицирует исполнителя, исполнение исполнителя или обладателя какого-либо права на исполнение, либо информацию об условиях использования исполнения и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к исполнению, записанному в аудиовизуальной записи⁷.

Статья 17 Формальности

Обладание правами и осуществление прав, предусмотренных настоящим Договором, не связаны с соблюдением каких-либо формальностей.

Статья 18 Оговорки

С учетом положений Статьи 11(3) никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

Статья 19 Применение во времени

(1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану по настоящему Договору на записанные исполнения, существующие на момент вступления настоящего Договора в силу, и на все исполнения, которые имеют место после вступления настоящего Договора в силу в отношении каждой Договаривающейся стороны.

(2) Несмотря на положения пункта (1), Договаривающаяся сторона может решить не применять положения Статей 6~~7~~ - 11 настоящего Договора в отношении записанных

⁷ Согласованное заявление в отношении Статьи 16: согласованное заявление в отношении Статьи 12 (об обязательствах в отношении информации об управлении правами) Договора ВОИС по авторскому праву применяется с учетом соответствующих изменений также к Статье 16 (об обязательствах в отношении информации об управлении правами) [документа]. [Текст согласованного заявления в отношении Статьи 12 ДАП изложен в следующей редакции: «Понимается, что ссылка на «нарушения любого права, предусмотренного настоящим Договором или Бернской конвенцией», включает как исключительные права, так и права на вознаграждение. Далее понимается, что Договаривающиеся стороны не будут основываться на этой Статье при определении или применении систем управления правами, в результате чего вводились бы формальности, не допускаемые по Бернской конвенции или настоящему Договору, запрещающие свободное движение товаров или препятствующие пользованию правами по настоящему Договору.»].

исполнений, которые имели место на момент вступления в силу настоящего Договора в отношении каждой Договаривающейся стороны. В отношении такой Договаривающейся стороны другие Договаривающиеся стороны могут ограничить применение Статей 4 и 67 - 11 настоящего Договора исполнениями, которые имели место после вступления в силу настоящего Договора.

(3) Охрана, предоставленная по настоящему Договору, не наносит ущерба любым действиям, совершенным, соглашениям, заключенным, или правам, приобретенным до вступления в силу настоящего Договора в отношении каждой Договаривающейся стороны.

(4) Договаривающиеся стороны в своем национальном законодательстве могут устанавливать переходные положения, в соответствии с которыми любое лицо, участвовавшее в законных действиях в отношении исполнения до вступления в силу настоящего Договора, может в отношении этого же исполнения предпринять действия в сфере применения прав, предусмотренных в Статьях 67 - 11, после вступления в силу настоящего Договора в отношении соответствующих Договаривающихся сторон.

Статья 20

Положения по обеспечению прав

(1) Договаривающиеся стороны обязуются принимать в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

(2) Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы их законы предусматривали меры по обеспечению прав, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав, предусмотренных настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, являющиеся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

[Конец рабочего документа]